

題號： 48
科目： 口譯基本議題
節次： 4

國立臺灣大學 109 學年度碩士班招生考試試題

題號： 48

共 1 頁之第 1 頁

1. (Please answer this question in English) 60%

Many factors related to the source message input and working conditions have been found to affect interpreters' performance. For example, Pöchhacker (2016) lists the following four types of "external" factors that may impact the interpreting process and product.

Sound and vision: sound quality of the source message and visual access to the speaker and the meeting room.

Accent and intonation: speaker's accent and prosody (standard prosody vs. monotonous intonation).

Speed and mode of delivery: source-text speed (speaker's speech rate) and mode of delivery (impromptu speech vs. reading of scripted materials).

Source-text complexity: information density, syntactic complexity, and text type.

Please pick three out of these four factors and discuss how they may affect the performance of simultaneous interpreters based on Gile's Effort Model for simultaneous interpreting.

2.(本題請以中文作答，並請注意文章論述的條理與結構是否完整，勿以條列方式回答) 40%

良好的理解與表達能力是口譯訓練的基石。為提升學生的理解與表達能力，許多口譯教材會羅列雙語對照的詞彙表或會議常用句型，供學生學習背誦。1)請就你對口譯工作情境與口譯認知過程的了解，討論以背誦中英對照的詞彙、慣用語或常用句型作為提升語言能力的練習，對於口譯表現的幫助為何？限制為何？2)請以你個人的語言學習經驗，討論背誦英文(或中英對照)的詞彙、慣用語或常用句型對於提升語言理解與表達能力的成效。

試題隨卷繳回